

МБУК «Анапская ЦБС»

Детско-юношеская библиотека-филиал № 1

имени В.И. Лихоносова

Литературное путешествие

«Моя Вообразилия»

(Б. Заходер)

Анапа, 2023

Ура, Вообразилия,

Моя Вообразилия!

У всех, кому захочется,

Там вырастают крылья,

И каждый обязательно

Становится кудесником,

Будь он твоим ровесником

Или моим ровесником!...

В моей Вообразилии,

В моей Вообразилии —

Там царствует фантазия

Во всём своем всеилии;

Там все мечты сбываются,

А наши оторчения

Сейчас же превращаются

В смешные приключения!

В мою Вообразилию

Попасть совсем несложно;

Она ведь исключительно

Удобно расположена!

И только тот, кто начисто

Лишен воображения, —

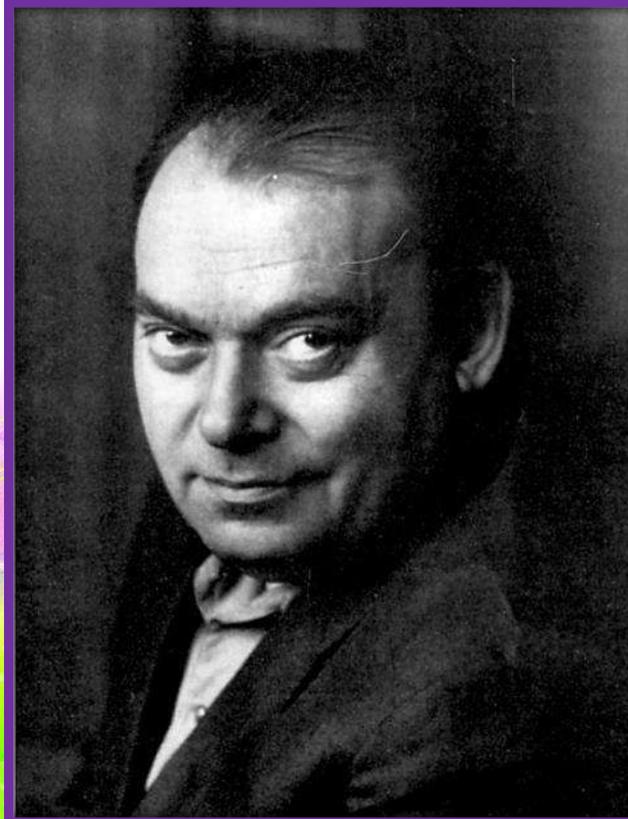
Увы, не знает, как войти

В её расположение!...

Заходер Борис Владимирович

(1918 – 2000)

105 лет со дня рождения



Борис Владимирович Заходер родился 9 сентября 1918 года в Молдавии, куда его родители попали во время Первой мировой войны, затем семья переехала в Москву. С малолетства Борис Заходер писал стихи и поэтому по окончании школы поступил в Литературный институт, но закончить помешала Великая Отечественная война: он ушёл на фронт добровольцем.



Борис Заходер в детстве



Борис Заходер в военные годы

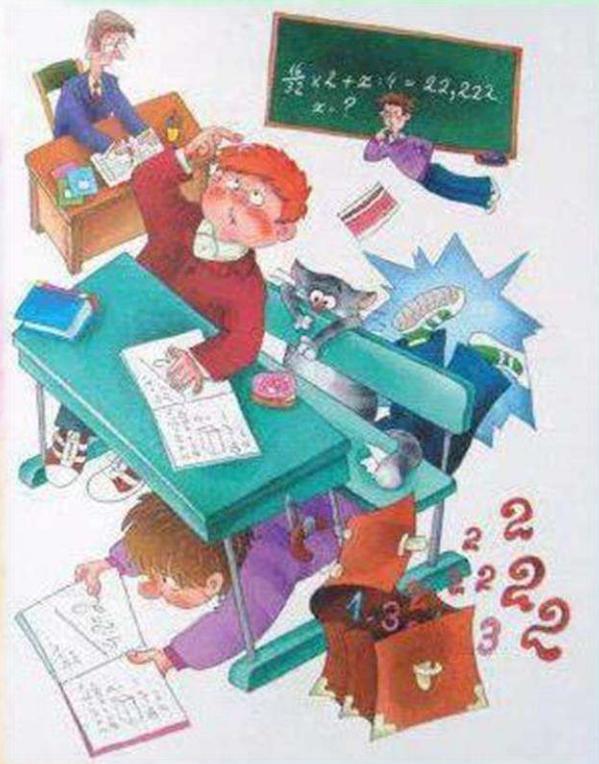
Писать для детей Заходер начал в пятидесятые годы: сначала с переводов польских поэтов, затем выпустил сборники собственных стихов: «На задней парте», «Никто и другие», «Кто на кого похож». Герои Б. Заходера – дети: наивные, озорные, немножко хитрые, но легко сознающиеся в своих недостатках:

Я кота простить готов,  
Я жалею их, котов.  
Но зачем же говорят,  
Будто сам я виноват?  
Я сказал открыто маме:  
«Это просто клевета!  
Вы б попробовали сами  
Удержать за хвост кота!»»



Поэт создал множество стихов, которые служат и обучению ребёнка: сказка «Буква 'Я'» одновременно и знакомит детей с алфавитом, и высмеивает зазнайку. «География всмятку», повествующая о «трагическом происшествии: глобус попал под автобус», помогает детям узнать про разные части света.

Стихи Б. Заходера веселы и остроумны. Юмор большинства из них строится на забавном столкновении разных характеров, часто читатель смеётся, потому что узнаёт в стихах себя:



Я на всё махнул рукой,  
Взял, уроки сделал честно,  
Сделал, не жалея сил!  
Ну и что же? Бесполезно!  
Так никто и не спросил!

Борис Заходер играет словом, многие его стихи – это «перевёртыши», столь любимые детьми, эпиграммы, стихотворные анекдоты. Комизм стихотворения «Кит и кот» основан на замене одной буквы в словах «КИТ» и «КОТ».



Жили-были

КОТ

и

КИТ.

КОТ – огромный, просто страшный!

КИТ был маленький, домашний.

КИТ мяукал.

КОТ пыхтел.

КИТ купаться не хотел.

Как огня воды боялся.

КОТ всегда над ним смеялся!



А всего-то в слове оказалась опечатка. И как только её устранили, кит и кот вернулись к своему естественному состоянию.



«В этой сказке нет порядка.

В ней ошибка,

Опечатка:

Кто-то,

Против всяких правил,

В сказке буквы переставил,

Переправил

«КИТ» на «КОТ»,

«КОТ» на «КИТ», наоборот!»

Ну,

И навели порядок:

В сказке больше нет загадок.

В океан

Уходит КИТ,

КОТ на кухне

Мирно спит...



Как это бывает у настоящих поэтов, Заходер создаёт стихи «на вырост», когда они понятны малышам по-своему, а старшим – совсем по-другому. Такова его «Мохнатая азбука»: он рассказывает про зверей, а читатель, более искушённый, видит в этих лаконичных, но чрезвычайно ёмких строчках насмешку над наглостью, зазнайством, высокомерием, хамством, открывает для себя подтекст:

Кто НОСОРОГУ

Дорогу

Уступит,

Тот, несомненно, разумно поступит.

Любо толкаться ему, толстокожему,

А каково

Бедняге прохожему?

Как хорошо, что такие невежи

Будут встречаться

Все реже и реже!



Вызывает удивленье

Прилежание тюленья:

Целый день

Лежит ТЮЛЕНЬ,

И ему

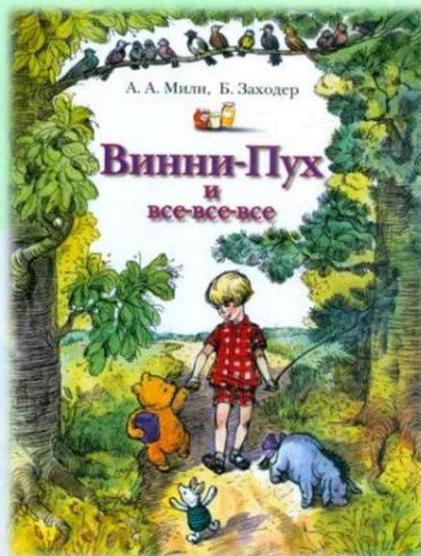
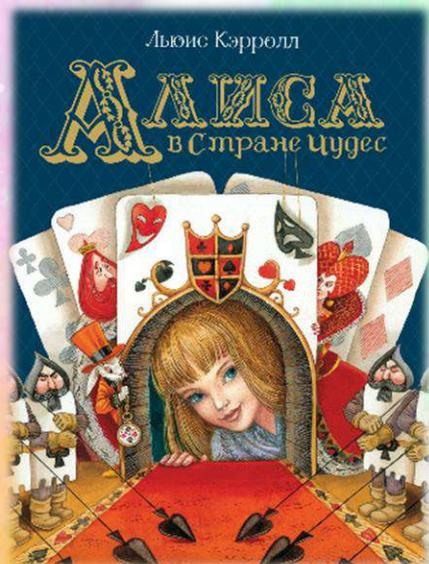
Лежать не лень!

Или:

Жаль, тюленья прилежание —

Не пример для подражания!

Борис Заходер знаменит ещё и как переводчик. Он перевёл стихи польских поэтов-классиков Ю. Тувима, Я. Бжехвы, переводил с английского Д. Уоллеса. Но превзошёл себя в прозаических переводах, или точнее, в пересказах знаменитых детских книг: «Алиса в стране чудес» Л. Кэрролла, «Приключения Винни-Пуха» А.-А. Милна, пьесы Д. Барри «Питер Пэн», знаменитой сказки П. Трэверс «Мэри Поппинс» и «Малыш и Карлсон, который живёт на крыше» А. Линдгрен.



Заходер называет свои переводы «пересказами», не следуя дословно оригиналу, а уделяя основное внимание передаче мироощущения автора, интонационных и лексических особенностей переводимых произведений, мастерски подчёркивая авторскую словесную игру, шутку, каламбур с помощью подбора эквивалентов им в русском языке. В своём предисловии к изданиям «Винни-пуха» Заходер говорит:

– Я научил Винни-пуха говорить по-русски.

Одним из секретов популярности «Винни-Пуха» стали выдуманные Заходером ворчалки и пыхтелки.



Если я чешу в затылке –

Не беда!

В голове моей опилки,

Да-да-да.

Но хотя там и опилки,

Но Шумелки и Вопилки

(А также Кричалки,

Пыхтелки и даже

Сопелки и так далее)

Сочиняю я неплохо

И-ног-да!

Хорошо живёт на свете  
Винни-Пух!

Оттого поёт он эти  
Песни  
Вслух!

И неважно, чем он занят,  
Если он худеть не станет,  
А ведь он худеть не станет,  
(Если, конечно,  
Вовремя подкрепитя...).

Да!



Куда идём мы с Пятачком –  
Большой-большой секрет!  
И не расскажем мы о нём,  
ДА-ДА!

(Верней, НЕТ-НЕТ!)

Зачем шагаем мы вдвоём,  
Откуда и куда?  
– Секретов мы не выдаём!  
НЕТ-НЕТ!

(Верней, ДА-ДА!)

[Оттадка: Они шли в гости к Кролику!]

## Использованная литература

1. Рассадин, С. Сколько на свете Борисов Заходеров? / С. Рассадин. – Текст: непосредственный // Заходер, Б. Про всех на свете: стихи и сказки. – Москва: Детская литература, 1990. – С. 5–16. – (Золотая библиотека).
2. Русские детские писатели XX века: библиографический словарь. – Москва: Флинта, Наука, 1997. – 504 с. – Текст: непосредственный.
3. Тубельская, Г.Н. Детские писатели России. Сто тридцать имён: библиографический справочник / Г.Н. Тубельская. – Москва: Русская школьная библиотечная ассоциация, 2007. – 492 с.: ил. – Текст: непосредственный.

